

Nema ništa vidjeti sa španjolskim – Un esbozo de los calcos hispanocroatas

Anita Skelin Horvat y Maša Musulin

Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales
Universidad de Zagreb
askelin@ffzg.hr

UDK: 811.134.2'373.7:811.163.42
izvorni znanstveni rad
<https://doi.org/10.17234/9789531758819.39>

Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales
Universidad de Zagreb
mmusulin@ffzg.hr

En el presente trabajo se analizarán los calcos registrados en el habla de los emigrantes croatas en Argentina a partir de los resultados obtenidos en una investigación de campo sobre el idioma croata que se realizó en 2016 como parte del proyecto que financiaron la Universidad de Zagreb y la Oficina del Estado para los croatas fuera de Croacia. La investigación incluyó una parte de los más activos miembros de la comunidad croata en Argentina, 50 personas fueron entrevistadas y 366 rellenaron la encuesta. Se llevaron a cabo entrevistas profundas semiestructuradas con los croatas que viven en Buenos Aires, Rosario y Córdoba. Aquí serán presentados algunos de los calcos anotados en las 13 entrevistas conducidas en croata.

Palabras clave: lengua croata, lengua española, calcos, lenguas en contacto, comunidad croata en Argentina

1. La lengua croata en Argentina

La emigración croata en Argentina es una de las más grandes después de la emigración en Alemania, Estados Unidos y Chile. Según algunas estimaciones, la emigración croata alcanza aproximadamente un millón de personas en Europa y 1,5 millones fuera de Europa. Los datos que existen de la diáspora croata difieren entre autores.

Unos estiman que la comunidad más grande vive en Chile y en los Estados Unidos (más o menos 400 000 en cada país), mientras que en Argentina viven entre 250 000 y 500 000 habitantes descendientes de croatas (Sinovčić, 1991; Antić, 2002).

Por otro lado, hay quienes consideran que en Argentina viven aproximadamente 500 000 personas de origen croata, que empezaron a llegar

allí a finales del siglo XIX como parte de la emigración económica (Antić, 2002). Es muy difícil establecer el número exacto porque durante los siglos XIX y XX los emigrantes de Croacia fueron apuntados en los censos como austrohúngaros, italianos o yugoslavos, según la federación a la cual pertenecían en la respectiva época.

Los primeros croatas que llegaron individualmente a Argentina ya se mencionan en los siglos XVIII y XIX (Sinovčić, 1991). El mismo autor la llegada de los croatas a Argentina la divide en cuatro olas: a) durante las últimas décadas del siglo XIX y a principios del siglo XX, b) entre 1910 y 1918, c) entre las dos guerras mundiales y d) después de la Segunda Guerra Mundial, mientras que en la página web de la Oficina Estatal del Estado para los croatas fuera de Croacia se mencionan tres olas: a) a finales del siglo XIX, b) entre dos guerras mundiales y c) entre 1945 y 1946.

Conforme a algunas investigaciones particulares, como la de Vrljičak, J. (2013), publicada en *Studia Croatica*, los números oscilan entre 325 022 (la estimación mínima) y 422 528 (la estimación máxima) de descendientes croatas que están viviendo en Argentina. El autor destaca que las estimaciones están basadas en el Padrón Electoral Argentino, donde identificó 14 200 apellidos croatas y encontró más de 116 000 personas. Luego proyectó los números por crecimiento demográfico y por la pérdida de apellido croata en cada nueva generación, ya que las mujeres no transmiten el apellido. La lista de apellidos se encuentra en www.studiacroatica.org/ape5/ape5a.htm.

Como no existen datos verificados, estas informaciones deben tomarse con reserva hasta que no se forme una base de datos más confiable y más accesible. Sin embargo, se trata de un número muy grande de personas, lo que hay que tener en cuenta para el posible trabajo en varios campos científicos en el futuro.

2. Marco teórico

En el presente acápite detallaremos a qué se le llama *préstamo* y las diversas clasificaciones del mismo. Luego, nos centraremos en una clase de préstamo en particular: el calco; proporcionaremos su definición y sus diferentes tipos.

2.1. Sobre los préstamos

Prestar palabras de una lengua a otra es una denominación metafórica para el proceso de transferir los elementos lingüísticos de una lengua –prestadora– a otra –prestataria, lo que consideramos ser el modelo más

simple de la influencia lingüística (v. Filipović, 1986). Se pueden prestar varios elementos lingüísticos de una lengua; sin embargo, generalmente se transfieren y después incorporan precisamente los elementos léxicos. Según diferentes autores, existen varios criterios de clasificación de los elementos léxicos prestados en una lengua. En la mayoría de los casos hallamos una intención de que el elemento prestado se incorpore al sistema de la lengua prestataria. Conforme con el grado de adaptabilidad de un lexema a la lengua, se puede distinguir entre la palabra ajena (Filipović, 1986), extranjerismo o préstamo adaptado, y extranjerismo crudo o no adaptado (*kompromisna replika i replika*, Filipović, *ibid*).

En croata existe una terminología exhaustiva para los diferentes tipos de préstamos. Frančić, Hudeček, Mihaljević (2005) ofrecen las siguientes denominaciones: *tuda riječ* (palabra o lexía completamente ajena, p. ej. *late night shopping*), *tuđica* (préstamo ortográficamente adaptado que sigue teniendo elementos ajenos, p. ej. *friend* > *frend*), *prilagođenica* (préstamo completamente adaptado, p. ej. *tinejdžer*), *usvojenica* (préstamos adaptados durante la formación de la lengua en la historia que no se distinguen de las palabras croatas, p. ej. *boja* 'color', del turco) y *prevedenica* o *kalk* (esp. préstamo traducido o calco) (Muhvić-Dimanovski y Skelin Horvat, 2006). Algunos autores (p. ej. Muhvić-Dimanovski, 2005) consideran el proceso de prestación de palabras un fenómeno que enriquece el léxico de una lengua y de esa manera forma parte de la neología en un sentido amplio, junto con la formación interna de palabras.

2.2. El tratamiento del calco en la prestación lingüística

Heath (1994: 385) argumenta que el bilingüismo de larga duración puede engendrar significativos cambios semánticos en el léxico de los hablantes, y destaca los calcos como unas convergencias léxicas que define como la formación de las lexías de una lengua gracias al uso de elementos de otra lengua. Clasificando los préstamos, Haugen (1950) toma en cuenta hasta qué medida una palabra prestada se parece al modelo de la lengua prestadora y, basándose en este criterio, destaca dos procesos: la sustitución (se reproduce el modelo) y la importación (se importa el modelo de una lengua a otra). De acuerdo con su clasificación, Haugen distingue entre los préstamos, los préstamos híbridos, los calcos y los préstamos semánticos. Los calcos (ing. *loan translation* o *calque*, Haugen, *ibid.*) muestran el proceso en el cual a través de la sustitución se intercambian todas las partes de una palabra, p. ej. alem. *Wolkenkratzer*, fr. *gratteciel*, esp. *rascacielos*, todo según el modelo del inglés – *skyscraper*. Cuando se incorpora solo

el significado de una palabra de la lengua prestadora a la lengua receptora hablamos de préstamos semánticos.

Los calcos podemos clasificarlos de varias maneras, p. ej. Muhvić-Dimanovski (1992) distingue entre calco literal (cro. *doslovne prevedenice*), calco aproximado (cro. *djelomične prevedenice*), neologismo independiente (cro. *formalno neovisan neologizam*), calco sintáctico (cro. *sintaktički kalk*), calco fraseológico (cro. *frazološki kalk*), préstamo semántico (cro. *semantičke posuđenice*) y semicalcos (cro. *polukalkovi*). Un grupo especial de calcos lo conforman los préstamos semánticos, ya que ciertos autores establecen una clasificación ligeramente diferente según la cual los préstamos semánticos son en realidad calcos semánticos y los calcos son calcos léxicos (Turk 1993).

Las razones para prestar de un idioma a otro son diversas e incluyen varios motivos, a partir de la necesidad de nombrar un nuevo producto, una invención, un concepto o por estar de moda y tener el prestigio como un incentivo para utilizar algún elemento extraño. En el caso de los individuos y de las comunidades bilingües, las razones de la prestación son aún más complejas y dependen de un conjunto de macro- y microfactores sociolingüísticos (Winford, 2003). Los hablantes bilingües a menudo usan los préstamos momentáneos que sirven a un fin determinado en un momento determinado (ing. *nonce borrowing*) y este proceso es muy similar a la alternancia de códigos. En el habla de los bilingües es muy difícil distinguir entre la prestación momentánea y el cambio de códigos (Winford 2003).

Teniendo en cuenta que el corpus utilizado en este trabajo procede de los hablantes bilingües en español y croata y que fue elaborado a base de entrevistas, es importante señalar la diferencia entre el calco y el cambio de códigos. Según Backus y Dorleijn (2009), en general existen pocos trabajos acerca de los calcos y del fenómeno de calcar entre los hablantes bilingües, por lo cual los ejemplos a menudo se procesan como cambio de códigos. Por supuesto, algunos de los elementos calcados en el habla de los bilingües analizados en este trabajo con el tiempo se pueden convertir en colocaciones comunes o sintagmas en la lengua receptora e incluso llevar a ciertos cambios léxicos en la lengua (Backus y Dorleijn, 2009).

3. Corpus y metodología de investigación

Durante el período del mes de septiembre de 2016 se llevó a cabo una investigación de campo y se grabó a 50 miembros de la Comunidad Croata en Buenos Aires, Rosario y Córdoba, en Argentina. Se realizaron entre-

vistas en profundidad semiestructuradas, con lo cual se obtuvo un corpus de transcripciones de tres generaciones de croatas que viven en Argentina. El corpus consta del mismo número de hombres y de mujeres, de los cuales hay 14 participantes de la primera, 20 de la segunda, 15 de la tercera y uno de la cuarta generación de croatas en Argentina. La mayoría de las entrevistas fue realizada en croata, algunas en ambas lenguas y algunas solo en español. Las 13 entrevistas presentadas en este trabajo se llevaron a cabo en croata o casi totalmente en croata.

Hay que destacar que los informantes no representan una imagen completa de los descendientes de croatas en Argentina, pero sí los miembros más activos de la comunidad croata, involucrados de una u otra manera en las diferentes actividades culturales y sociales. La mayoría de las entrevistas duró más de una hora. Las que se presentan en este trabajo son de cinco croatas de la primera generación (cuatro mujeres y un hombre entre 69 y 92 años de edad), seis de la segunda generación (cuatro mujeres y dos hombres entre 43 y 69 de edad), uno de la tercera generación y uno de la cuarta (en los dos últimos casos, ambos hombres, entre 21 y 32 años, respectivamente).

La mayoría de los informantes de la primera generación terminaron la educación primaria en Croacia, uno de ellos también la secundaria. En muchos casos llegaron a Argentina acompañados por sus parientes, pero dejaron una parte de su familia en Croacia. Algunos de ellos se comunican con su familia en Croacia a menudo o a veces, mientras que otros no tienen ningún contacto. Su relación con otros croatas, miembros de la comunidad croata, depende de la ciudad en que viven. Dos informantes que viven en Buenos Aires están casi completamente rodeados de croatas. Uno de Córdoba también mencionó que estaba vinculado con otros croatas, y el de Rosario dijo que no había tenido mucho contacto con otros croatas porque son de diferente migración y no comparten el mismo punto de vista político.

Los informantes de la segunda generación fueron todos criados en Argentina por padres croatas que en casa hablaron solo croata. Los de la tercera generación de Buenos Aires crecieron teniendo unos contactos muy estrechos con la comunidad croata y también acudían a las clases de croata. Todos siguen siendo miembros activos de la comunidad croata.

Los informantes de la tercera y de la cuarta generación tenían mucho contacto con el idioma croata por sus abuelos y también participan activamente en la comunidad, es más, uno de ellos cursó un año académico en Croacia estudiando croata.

En la Tabla 1 presentamos los datos de la edad y del sexo de los informantes, y a qué generación de emigrantes pertenecen.

Tabla 1.

Informantes	Generación	Edad	Sexo
V.H.	1. ^a	92	mujer
M.F.	1. ^a	74	mujer
A.Š.	1. ^a	72	hombre
B.P.	1. ^a	71	mujer
Z.D.	1. ^a	69	mujer
M.G.	2. ^a	71	mujer
M.F.	2. ^a	59	mujer
D.J.	2. ^a	83	hombre
S.H.	2. ^a	56	mujer
J.V.	2. ^a	69	hombre
A.S.	2. ^a	43	mujer
M.F.	3. ^a	21	hombre
N.I.	4. ^a	32	hombre

4. Análisis de los datos

No es fácil detectar los calcos, aún más, es necesario conocer bien no solo las dos lenguas en contacto sino «tener desarrollado el sentimiento para la lengua» (Muhvić-Dimanovski, 1992:119). Los calcos pueden ser muy diversos (como uno puede deducir de la clasificación misma): desde la traducción literal de un idioma a otro, hasta el hecho de que solo existe cierta similitud con algún significado en la lengua prestadora o en la lengua *matriz* (en la terminología utilizada por muchos autores¹ al analizar la alternancia de códigos, se considera que en la lengua matriz encajan ciertos elementos de la lengua insertada).

La identificación de los calcos en un corpus tan específico como este puede facilitar también el hecho de que ciertas colocaciones y sintagmas aparezcan solo entre los hablantes bilingües. Precisamente la aparición de colocaciones poco comunes en croata, pero registradas en las entrevistas con los hablantes bilingües en español y croata en Argentina, fomentó el interés de los autores por los calcos. Además, en las conversaciones con los miembros de la comunidad croata en Argentina, se han notado algunas colocaciones que, aunque pronunciadas en croata, eran muy «opacas» hasta que uno las relacionaba con ciertos términos comúnmente utilizados en el idioma español.

¹ Véase p. ej. Myers-Scotton 1993.

En la lexicología croata hay un número considerable de obras (por ejemplo, Muhvić-Dimanovski 1992, Muljačić 1968, Turk 1993, Turk 2013, Turk 2017, Turk y Opašić 2010, Turk y Sesar 2003, Turk y Sesar 2009) que tematizan principalmente los calcos como consecuencia de la prestación, especialmente en el vocabulario de los hablantes monolingües. Por otro lado, hay muy pocos trabajos que tratan los calcos en el habla de los bilingües, y generalmente hay pocos trabajos y autores que intentan describir sistemáticamente los calcos utilizados por los hablantes bilingües comparando este fenómeno con el cambio de código (Backus y Dorleijn, 2009). Por lo tanto, aquí también se han analizado los ejemplos registrados en el corpus de los hablantes bilingües de español-croata, haciendo hincapié en el análisis de calcos, sus características formales, interpretando sus significados y, finalmente, tratando de clasificarlos según los patrones preexistentes en la lengua croata, siempre y cuando sea posible.

Aunque ya fue enfatizado que los calcos en el discurso de los hablantes bilingües deben considerarse principalmente como fenómenos momentáneos y no como expresiones comunes, algunos de los calcos en nuestro corpus parecen más comunes que otros, por ejemplo *dati (si) računa* [de darse cuenta] o *nemati ništa što se vidjeti s* [de no tener (nada) que ver con ...].

Los calcos encontrados en este corpus en la mayoría de los casos consisten de varios elementos traducidos; raramente es calcada solo una palabra. A continuación, tratamos de interpretar el significado de ejemplos particulares, luego los describimos con respecto a la estructura morfológica. Finalmente, se intenta dar una clasificación.

- i. *znali bi uzest koji tramvaj ili koji autobus* (esp. *tomar un tranvía o un autobús*)

En español la colocación *verbo + el medio de transporte* funciona con el verbo *tomar* (o *coger* en el español peninsular), mientras que en croata estándar la expresión sería *ići + medio de transporte en instrumental* (ej. *Znali bi ići tramvajem na posao...*). Hay que destacar que el verbo *tomar* es un verbo muy productivo en español, ya que en el *DEL* encontramos más de 35 acepciones de este lema. También es muy frecuente en español, según el *CREA* cuenta con 20 492 de FA, 134,32 de FN.

- ii. a. ... *I jezik je...*, *nema ništa vidjeti sa španjolskim* (esp. *nada que ver con el español*).
 b. *Sad dobro, to nema što za vidjeti sa Hrvatskom* (esp. *nada que ver con Croacia*), *ali mislim da je to isto samo u Hrvatskoj*

La colocación *nada que ver con* aquí está directamente traducida al croata aunque esta expresión no funciona en croata. Se hace la colocación con la palabra *el vínculo* (cro. *veza*, p. ej. *nema veze sa španjolskim...*). Así en croata encontramos *no tener conexión con* como el sintagma principal para expresar que dos cosas no están conectadas, mientras que en español tenemos el verbo *ver*, que cubre el sentido equivalente. En este ejemplo se puede notar la variabilidad en la formación del calco, que ocurre momentáneamente porque es obvio que aparece *ad hoc* y que no es una expresión lexicalizada.

iii. *Nema gdje umrijeti, gdje pasti mrtav...* (esp. *No tiene donde caerse muerto...*)

En español existe la expresión metafórica que se refiere a una persona que vive en precario, con problemas económicos. En croata existen varias expresiones con un sentido parecido, pero de diferente forma, por ejemplo, *nemati ni kučeta ni mačeta* (esp. *no tener ni perro ni gato = estar solo*), que se refiere a no tener a nadie de la familia o amigos, y *biti kao crkveni miš* (esp. *ser pobre como una rata*).

iv. *Tako da smo.... da... nemojte se... impresionirati...* (esp. *...no se impresionen*).

En croata el verbo es *impresionirati*, aunque en realidad el significado equivale al sintagma pasivo, que es *dati se impresionirati/zadiviti* (esp. *dar-se por impresionado*) usado raramente en croata. La expresión *biti zadivljen* (esp. *estar impresionado*) en croata es mucho más común, igual que el verbo *impresionirati* (esp. *impresionar*), que rige el complemento directo.

v. *Yo puedo estar parada... Mogu biti na stojeći, ali ima stolicu...* (esp. *...Puedo estar parada, pero hay silla*).

En el ejemplo dado se puede ver que la colocación *estar parada* (o tumbada, o sentada) según el modelo verbo + adjetivo, que en español viene con el verbo *estar* y con la posición del cuerpo, en croata no existe sino se (sino que se) denomina respectivamente con los verbos *stajati* (*ležati*, *sjediti*). En croata existe el adjetivo *stojeći*, pero sintácticamente no funciona dentro del modelo *estar + preposición + adjetivo*, así que este ejemplo igual puede representar un calco semántico (encaja el significado pero no el orden sintáctico).

vi. *... I onda naši muževi su bili debeli dosta i jedan i drugi pa su htjeli praviti dijetu da smršave, a to je bilo komplicirano...* (esp. *...Y entonces, nuestros maridos estuvieron bastante gordos, los dos, pues querían hacer dieta para bajar peso, y eso fue complicado...*)

La expresión *hacer dieta* (verbo + sustantivo) en esta frase se traduce como colocación que en croata no existe, en vez de *hacer* se dice *estar a dieta* (*biti na dijeti*). Otro problema suele ocurrir con el verbo *hacer*, que en español es muy productivo (especialmente en formar colocaciones y locuciones) que muchos bilingües traducen con *praviti* (uso arcaico), mientras que en croata es mucho más común *raditi* (en español y croata se solapan los significados de los verbos *trabajar* y *hacer*), aunque, por ejemplo, en la variedad chacaviana también se usan la expresiones *činiti krevet* (esp. hacer la cama), etc.

- vii. *I recimo mama, tata, obučeni sa dvije haljine jedna poviše druge, za moć oprat jednu u noć, a sutradan... Stavit onu drugu, i tako.* (esp. Y, digamos, mamá, papá, estaban vestidos con dos camisas, una sobre otra, para poder lavar en la noche, y mañana...ponerse la otra, y así...)

En este ejemplo se traduce la forma *estar vestido con* (*odjeven s/sa*), verbo que en croata lleva otra preposición que es *en* (*u*), p. ej. *odjeven u odijelo* (vestido en el traje). La preposición *s(a)* (esp. *con*) en el croata principalmente se refiere a la compañía (*salir con alguien, café con leche*), pero también al movimiento direccional (con genitivo). En el ejemplo dado, la preposición *sa* puede funcionar solo designando la compañía que en croata no corresponde a la ropa (no acompaña, se lleva).

- viii ... *Ima puno stvari u Argentine u kulture da me ne zove toliko kako hrvatske stvari* (esp....hay muchas cosas en Argentina, en la cultura, que no me llaman tanto como las cosas croatas)

Este ejemplo podría tener la proveniencia en la locución *llamar la atención*, que en croata se expresa también según el mismo modelo morfológico pero con el verbo *atraer* y no *llamar*. Aquí se da como calco, se traduce el significado de la expresión copiando el modelo existente en español.

- ix. ...*onda su se one same dale računa kako važno je znati drugi jezik* (esp. se dieron cuenta qué importante es conocer otro idioma).

La colocación *darse cuenta*, que en español significa *entender* algo, en croata no funciona, ya que en croata hay varios verbos que cubren este significado (p. ej. *shvatiti, razumjeti, uvidjeti*...). En el español el sustantivo *cuenta* es muy productivo en la formación de colocaciones léxicas y en muchas de ellas designa a la mente (p. ej. *tener en cuenta, tomar en cuenta*...), mientras que en croata el mismo sustantivo (*račun*) se refiere casi exclusivamente a factura o resguardo, a veces firmado, en que se declara haber pagado algo.

La mayoría de los ejemplos en nuestro corpus fue traducida literalmente del español al croata, con lo cual se los podría considerar calcos totales porque cumplen los criterios elementales, como por ejemplo: la sustitución completa de los elementos de una lengua con los elementos de otra lengua, se traducen los elementos ajenos, se acepta el esquema gramatical y el significado que la palabra tiene en la lengua dominante mientras que los morfemas ajenos se intercambian con los morfemas propios (Muhvić-Dimanovski, 1992). Son los siguientes ejemplos que encontramos en el corpus analizado: *uzeti tramvaj* (esp. *tomar el tranvía*), *nemati gdje pasti mrtav* (esp. *no tener donde caerse muerto*), *praviti dijetu* (esp. *hacer dieta*), *dati si računa* (esp. *darse cuenta*), etc.

En ciertos casos es fácil diferenciar entre los calcos aproximados y literales, por lo cual algunos autores no distinguen siempre entre los calcos aproximados y los calcos literales. Ciertos rasgos de los calcos aproximados son: los elementos de la lengua ajena se reproducen solo parcialmente, una parte del modelo se traduce literalmente y otra libremente y muy a menudo representa una reproducción menos precisa (Muhvić-Dimanovski, 1992). Entre los ejemplos del corpus analizado en este trabajo destacamos los siguientes: *nema što/ništa (za) vidjeti s* (esp. *no tiene nada que ver con...*), *pitati vidjeti, biti na stojeći* (esp. *estar parado*).

Los calcos sintácticos representan un grupo bastante problemático de analizar porque consisten en la yuxtaposición y en la locución prepositiva, pero al mismo tiempo ocurren principalmente entre las lenguas que están en un contacto directo a través de la prestación. Ya que el corpus analizado en este trabajo surgió como consecuencia del contacto directo entre los hablantes bilingües de croata y de español, es esperado el impacto de un idioma sobre el otro también a nivel sintáctico para el cual Filipović (1986) afirma que solo está presente en la prestación directa. De hecho, la prestación indirecta se limita a niveles relacionados con la palabra: nivel fonológico, morfológico, semántico y léxico, mientras que con el contacto directo el proceso de prestación se desarrolla en todos los niveles de lengua, igual el sintáctico y el estilístico incluidos) (Filipović, 1986). En este grupo de calcos podríamos acomodar las locuciones prepositivas que no encajan bien en las frases, como por ejemplo: *obučeni sa* (esp. *vestidos con*), *dati se impresionirati* (esp. *impresionirati se*).

Los calcos fraseológicos son en realidad modismos transferidos de una lengua a otra donde el modismo se entiende como una expresión lexicalizada que consta de más de una palabra (Muhvić-Dimanovski, 1992). En el corpus analizado encontramos un calco fraseológico: *nemati gdje pasti mrtav* (esp. *no tener donde caerse muerto*).

Conclusión

En el presente trabajo fue analizada la aparición muy específica de calcos momentáneos en el habla espontánea de los hablantes bilingües de croata y español. Como ya fue destacado antes, no hay muchos trabajos que tematizan los calcos en el habla de los bilingües, en parte debido a que este fenómeno es difícil de distinguir de los préstamos momentáneos (ing. *nonce borrowing*) y del cambio de códigos en general. Las calificaciones de tipos de calcos ya existentes están basadas en el corpus monolingüe y en la mayoría de los casos se analizan los calcos que ya forman parte del léxico de un pueblo, por lo cual la terminología y los métodos de análisis son más ajustados para este tipo de calcos. Sin embargo, en el presente trabajo, donde se analizan los calcos hechos por bilingües, se utilizó la misma clasificación que parecía por una parte aplicable a los ejemplos presentados. Se trató de describir y explicar los ejemplos también a nivel formal, siempre y cuando fuera posible. Dado que el corpus presentado en este trabajo consta de 13 entrevistas hechas con los miembros de la comunidad croata en Argentina, no se pueden ofrecer conclusiones generalizadas, pero sería beneficioso hacer un corpus más grande que incluyera otras comunidades croatas en países hispanohablantes con lo cual se podría entender mejor este tema. Es posible que algunos de estos calcos momentáneos prueben una frecuencia más alta y con el tiempo formen parte de las variedades específicas de la lengua croata en la diáspora.

6. Bibliografía

- Antić, Ljubomir. 2002. Hrvati i Amerika. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada – Hrvatska matica iseljenika.
- Backus, Ad i Margreet Dorleijn. 2009. Loan translations versus code-switching. U: Bullock, Barbara E. i Almeida Jacqueline Toribio (ur.). The Cambridge Handbook of Linguistic Code-switching. Cambridge: Cambridge University Press. 75- 94.
- Barić, Eugenija i dr. 1999. Hrvatski jezični savjetnik. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Pergamena, Školske novine.
- Filipović, Rudolf. 1986. Teorija jezika u kontaktu. Zagreb: Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti, Školska knjiga.
- Frančić, Anđela, Hudeček, Lana i Milica Mihaljević. 2005. Normativnost i višefunkcionalnost u hrvatskome standardnom jeziku. Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb.

- Haugen, Einar. 1950. The Analysis of Linguistic Borrowing. *Language*, Vol. 26, No. 2. 210-231.
- Heath, Jeffrey. 1994. Borrowing. U: *The Encyclopedia of Language and Linguistics*, Vol. 1. Oxford, New York: Pergamon. 383-394.
- Muhvić-Dimanovski, Vesna. 1992. Prevedenice – jedan oblik neologizama. *Rad Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti*, knjiga 446. Zagreb: HAZU. 93-205.
- Muhvić-Dimanovski, Vesna. 2005. Neologizmi, problema teorije i primjene. Zagreb: Zavod za lingvistiku i FF press.
- Muhvić-Dimanovski, Vesna i Anita Skelin Horvat. 2006. O riječima stranoga podrijetla i njihovu nazivlju. *Filologija* 46-47. 203-215.
- Muljačić, Žarko. 1968. Tipologija jezičnog kalka. *Radovi Filozofskog fakulteta* 7. Zadar: Filozofski fakultet. 9-20.
- Myers-Scotton, Carol 1993. *Duelling languages: Grammatical structure in codeswitching*. Oxford: Clarendon Press.
- Real Academia Española. 2017. *Diccionario de la lengua Española (DRAE) en línea*, Edición de Tricentenario, actualización 2017 (<<http://dle.rae.es/?w=diccionario>> [febrero de 2018])
- Real Academia Española, Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://corpus.rae.es/creanet.html>> [febrero de 2018]
- Sinovčić, Marko. 1991. Hrvati u Argentini i njihov doprinos hrvatskoj kulturi. *Pregled hrvatskog tiska objavljenog u Argentini od 1946. do 1990*. Buenos Aires: Entre Rios.
- Turk, Marija. 1993. Leksički i semantički kalkovi u hrvatskome jeziku. *Fluminensia*, god. 5, br. 1-2. 39-48.
- Turk, Marija, 1997. Jezični kalk: tipologija i nazivlje, *Fluminensia* 9, 1-2, str. 85-104.
- Turk, Marija. 2013. Jezično kalkiranje u teoriji i praksi. *Prilog lingvistici jezičnih dodira*. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada – Filozofski fakultet u Rijeci.
- Turk, Marija. 2017. O češkom posredništvu u kalkiranju iz njemačkoga u hrvatski jezik. U: Kovačević, Zrinka i Ivana Vidović-Bolt (ur.). *Život mora biti djelo duha*. Zbornik posvećen Dubravki Sesar. Zagreb: Disput. 327-336.
- Turk, Marija i Maja Opašić. 2010. Kulturno-povijesni kontekst kalkiranja u hrvatskome jeziku. *Kroatologija*, 1, 1. 300-315.
- Turk, Marija i Dubravka Sesar. 2003. Kalkovi njemačkoga podrijetla u hrvat-

- skome i u nekim drugim slavenskim jezicima. Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje, knjiga 29. 325-338.
- Turk, Marija i Dubravka Sesar. 2009. Kalkovi – jedan oblik jezičnoga posuđivanja u hrvatskom i drugim slavenskim jezicima. U: Sesar, Dubravka (ur.). Slavenski jezici u usporedbi s hrvatskim 1. Zagreb: FF press, Filozofski fakultet. 111-119.
- Vrljićak, Joza, 2013. *Los croatas de Argentina – Cuantos [sic] son y dónde están*, Studia Croatica br. 10, Buenos Aires (en línea <http://studiacroatica.blogspot.hr/2013/07/los-croatas-de-argentina-cuantos-son-y.html?m=1>)
- Winford, Donald. 2003. *An Introduction to Contact Linguistics*. Oxford: Blackwell Publishing.

Nema ništa vidjeti sa španjolskim – nekoliko crtica o španjolsko-hrvatskim prevedenicama (kalkovima)

Posuđivanje iz jednoga jezika u drugi metaforički je naziv za proces, ali i posljedicu, prenošenja ili preuzimanja jezičnih elemenata iz jednoga jezika čime on postaje jezikom davateljem u drugi jezik, primatelj, što se ujedno smatra najjednostavnijim oblikom jezičnoga utjecaja. Iz jednoga jezika u drugi mogu se posuditi najrazličitiji jezični elementi, no najčešće se prenose i zatim integriraju te prilagođavaju upravo leksički elementi. Prema različitim autorima postoje brojni kriteriji klasificiranja preuzetih leksičkih elemenata u nekom jeziku. Kada je riječ o kalkovima doslovnim prijevodom dobiva se riječ koja zadržava tvorbeni obilježja izvornoga jezika, odnosno nastaje riječ koja je na neki način kopija strane riječi. Kod dvojezičnih govornika učestalo je trenutačno posuđivanje, ili ono koje služi određenoj svrsi u određenome trenutku (prema engl. *nonce borrowing*) i vrlo je slično prebacivanju kodova, zbog čega je kod takvih govornika i njihovih jezičnih praksi teško razlikovati posuđivanje, posebno trenutno posuđivanje od prebacivanja kodova. Općenito je malo bavljenja kalkovima i kalkiranjem kod dvojezičnih govornika i primjeri su najčešće obrađeni kao prebacivanje kodova iako oni s vremenom mogu postati uobičajene kolokacije ili sintagme u jeziku primatelju te voditi čak i određenim leksičkim promjenama u jeziku. Upravo je pojava pojedinih za hrvatski jezik „neuobičajenih“ kolokacija zabilježenih u intervjuima s dvojezičnim španjolsko-hrvatskim pojedincima u Argentini potakla zanimanje za prevedenice. Naime, u razgovorima s pripadnicima hrvatske zajednice u Argentini uočene su određene kolokacije koje, iako izrečene na hrvatskome jeziku, nisu bile prepoznatljive izvornim govornicima, dok ih se nije povezalo s određenim izrazima uobičajenima u španjolskome jeziku. U periodu od mjesec dana u 2016. zabilježeno je 50 dubinskih polustrukturiranih intervjua s pripadnicima hrvatske manjinske zajednice u Buenos Airesu, Rosariju i Córdobi u Argentini. Na temelju transkripata, u ovome se radu analizirao govor 13 osoba, petero iz prve genera-

cije imigranata (četiri žene i dva muškarca u dobi od 69 do 92 godine), šestero iz druge generacije (četiri žene i dva muškarca u dobi od 43 do 69 godina) te jedne iz treće i jedne iz četvrte generacije (muškarci, 21 i 32 godine). Analiza primjera zabilježena u ovome radu na temelju korpusa dvojezičnih španjolsko-hrvatskih govornika nastala je prema postojećim uzusima analize prebacivanja kodova, uz navođenje formalnih obilježja kalkova, njihova značenja te se na kraju pokušavalo klasificirati primjere prema nekim u hrvatskome jeziku podjelama prevedenica, uzimajući u obzir to da je riječ o trenutno nastalima primjerima, a ne o ustaljenim i općenito prihvaćenim prevedenicama.

Većina je zabilježenih primjera (*uzeti tramvaj, praviti dijete, dati si računa* itd.) u ovome radu doslovno prevedena sa španjolskoga jezika i time bi ih se moglo smatrati doslovnim prevedenicama jer udovoljavaju osnovnim kriterijima. Kao djelomične prevedenice izdvojene su: *nema što/ništa (za) vidjeti, biti na stojeći*. U skupinu sintaktičkih kalkova mogli bismo smjestiti prijedložne izraze koji se loše uklapaju u same rečenice, poput sljedećih: *biti na stojeći, mišljenje imati od nas, obučeni sa* itd.). Frazeološki kalkovi su zapravo fraze prenesene iz jednoga jezika u drugi; u našem je korpusu zabilježen jedan frazeološki kalk: *nemati gdje pasti mrtav*.

S obzirom na to da je ovaj korpus sastavljen na temelju intervjua s 13 pripadnika hrvatske zajednice u Argentini ne može se donositi generalizirane zaključke, no ostaje za vjerovati da bi veći korpus, ujedno proširen na druge hrvatske zajednice u drugim zemljama španjolskoga govornoga područja mogao dati bolji uvid i u ovu problematiku, kao i to da bi se neke od ovako nastalih prevedenica sasvim sigurno pokazale učestalije i možda s vremenom postale i dijelom specifičnih inačica hrvatskoga jezika u dijaspori.

Ključne riječi: hrvatski jezik, španjolski jezik, dvojezična zajednica, Argentina, kalikiranje